Who's Afraid of CAT?
Redefining the Boundaries of Translation

Janet Carter-Sigglow
Zentralbibliothek – Sprachendienst
Forschungszentrum Jülich GmbH
Germany
Overview

1) Situation of the Translation Service at Research Centre Jülich

2) Impact of CAT:
   Internet/intranet access to terminology
   Online electronic dictionaries
   Wider applications of translators' skills

3) Benefits and challenges of CAT
The Language Service of Research Centre Jülich

• Small department with a big mission
• Quality of translations paramount
• Close cooperation with authors of texts
• Wide range of scientific topics
• Different types of texts (scientific publications, popular science, EU funding applications, press releases, websites)
Fields of Work at Research Centre Jülich

Matter

Life

Energy

Environment

Information
Our Working Environment

Staff (in 2003) 4350:

- 1280 research scientists, including:
  - 350 PhD students
  - 150 undergraduates

Visiting scientists: about 800 p.a. from 50 countries
Major Impact of CAT

I. Intranet/Internet access for scientists at the Research Centre to our MultiTerm database

II. Online electronic dictionaries for translators and scientists

III. Wider application of translators' language skills on the basis of electronic tools
I. Applications of MultiTerm Database

- 35,000 entries, mainly German ↔ English
- Entries designed by translators not terminologists
- Presentation of in-house terminology for nontranslators
### Übergreifend

<table>
<thead>
<tr>
<th>EINTRAGSNUMMER</th>
<th>3102</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DEUTSCH (ÜBERGREIFEND)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Beispiel**

`ÜBERGREIFEND`

- **Englisch**
  - **over-arching**
  - **wide**
  - **transcending the boundaries of**
  - **universal**
  - **universality**
  - **overlapping**
  - **interdisciplinary**
  - **higher-level**
  - **cross cutting**
  - **generic**

**Quelle**

- **Nature** 5.9.95 p.39
- **campus-wide**
- **ZAM 59**
- **TFF 96**
Multiterm Entry "fuel cell"
Presentation of Terminology

• Database obviously "work in progress"
• Needs to be remodelled for nontranslators
• Professional support with the form of entries, not with the content
• Business opportunity for software suppliers
• New software suites should be addressed to working translators
II. Online Electronic Dictionaries for Scientists and Translators

- Features of free and subscription dictionaries
- One resource for different user groups
- Integration of in-house terminology and commercial offerings
- Read-only access plus integration in workbench
All in a Day's Work: die eierlegende Wollmilchsau
LEO Entry for "eierlegende Wollmilchsau"
Looking for:  
Wollmilchau, eierlegend (dd)  

Example:  
Die eierlegende Wollmilchau zu finden ist immer noch der Traum aller Landwirte und  
Menschenfreunde. (Macht ein Gut dass die verschiedensten Bedürfnisse / Ansprüche / Nachvorteile etc. erhält. Eine Sau  
die nicht nur gut für Käse ist sondern auch Milch gibt, wäre das und wäre gut.)  

Siegfried Preuss  
igepresse@yahoo.com  
Sat Nov 10 17:26:02 2001

Proposed translation:  
Allrounder, Jack of all trades  

Example:  
In the modern multimedia world, you need to be an allrounder, combining producer, cameraman, editor and narrator in one person.  

Or:  
He is a Jack of all trades, but master of none... (er ist recht gut in viele Sachen, ist aber in kein Feld ein richtiges Profi)  

Comment:  
Ist zwar vielleicht nicht so "bistisch" wie das Deutsche, aber bedeutet dasselbe...  

AW  
Sat Nov 10 22:41:51 2001

Comment:  
I do not agree. "The Jack of all trades" is in German "ein Hansedriew in allen Gassen". "Eierlegende Wollmilchau" rather represents a product which fits really every purpose, even the most strange ones.  

Markus  
Mon Nov 12 13:11:03 2001

Proposed translation:  
egg-laying wood-milk-saw

Comment:  
This is a suggestion. How about preceding it with an explanation, e.g. "To insert what the Germans call the egg-laying wood-milk-saw is still the dream of all farmers and scientists"  

Chat  
Mon Nov 12 13:32:31 2001
Langenscheidt's One-stop Shopping
Features of Online Dictionaries

✓ Contrast user-friendliness of free and subscription dictionaries
✓ True online dictionaries continually updated and offer opportunities for user feedback
✓ Commercial dictionaries offer reliability and comprehensive coverage
✓ Need to combine features into a fee-paying product for professional translators
III. Wider Application of Translators' Skills

- In-house translators provide new services as a proactive response to outsourcing
- Small translation services cooperate to maximize cost-effectiveness of their electronic tools
- Improving the public image of translators in the electronic age
In-house Translators

“..whether a library can provide the right books and information is no longer the sole criterion today, but the decisive issue is increasingly the contribution that libraries can make to their host institutions.”

Dr Rafael Ball
Head of the Central Library
Research Centre Jülich
New Services Provided by In-house Translators

• In-house terminology on the intranet/Internet
• Language hot line
• Training courses
• Annotated link list of free Internet resources
• Public presentation of electronic tools
Links to Free Online Dictionaries

- Terminologiezentrale der EU
- alle EU-Sprachen in allen Kombinationen
- sehr nützlich für EU-Terminologie, z.B. Verträge, Richtlinien etc.
- und auch im Wissenschafts-, Verwaltungs- und Rechtsbereich
- Informationen über Kontext und Quellen
- manchmal schwer zu kontaktieren

- eng-d (d-eng)
- sehr benutzerfreundlich und umfangreich
- immer verfügbar und schnell
- technische Terminologie und allgemeines Vokabular
- gute Anregungen, aber mit Vorsicht zu genießen, da nicht von Profitermiologen erstellt
- Zusatzformaten über Grammatik und Gebrauch

- allgemeines technisches Wörterbuch
- nicht allzu umfangreich, scheint aber zuverlässig zu sein

- nicht allzu umfangreich
- einige hilfreiche Zusatzinfos

- nützliche Kontextinformationen, ganze Phrasen werden angegeben
- auch ein Deutsch/Spainisch-Wörterbuch
Networking of Small Translation Services

The Helmholtz Centres
Translators Presenting Their CAT Skills
“Paid by the page, Anna translated German and French technical books into English. It was dreary work.... In order to make a weekly sum of money even dimly visible to the naked eye, she had to translate fifty pages a week, a drudgery she tried to regard as ineluctable as brushing her teeth or washing the kitchen floor.”

Joanne Trollope, The Rector’s Wife
Exploiting CAT Opportunities

- Feedback from colleagues can lead to innovative services
- Liaison between translators and software developers / dictionary publishers
- Cooperation between language services to pool electronic resources
- Public outreach to improve translators' image
- Communication between all those involved in the translation endeavour